

Brussell, 8 ta' Diċembru 2023  
(OR. en)

8904/16  
ADD 1 REV 1 DCL 1

AVIATION 101  
RELEX 388  
ASIE 29

### DEKLASSIFIKAZZJONI

---

tad-dokument: ST 8904/16 ADD 1 REV 1 RESTREINT UE/EU RESTRICTED

data: 30 ta' Mejju 2016

status ġdid: Pubbliku

---

Suġġett: Abbozz ta' Deċiżjoni tal-Kunsill li tawtorizza lill-Kummissjoni tiftaħ negozjati għal ftehim komprensiv dwar it-trasport bl-ajru bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha u l-Istati Membri tal-Assoċjazzjoni tan-Nazzjonijiet tax-Xlokk tal-Asja (ASEAN) fir-rigward ta' materji li huma esklużivament fil-kompetenza tal-Unjoni  
- Adozzjoni

---

Id-delegazzjonijiet isibu mehmuża l-verżjoni deklassifikata tad-dokument imsemmi hawn fuq.

It-test ta' dan id-dokument huwa identiku għal dak tal-verżjoni preċedenti.



Kunsill  
tal-Unjoni Ewropea

Brussell, 30 ta' Mejju 2016  
(OR. en)

8904/16  
ADD 1 REV 1

RESTREINT UE/EU RESTRICTED

AVIATION 101  
RELEX 388  
ASIE 29

**RAPPORT**

minn:	Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill
lil:	Kumitat tar-Rappreżentanti Permanenti (Parti 1) / Kunsill / Rappreżentanti tal-Gvernijiet tal-Istati Membri, imlaqqgħin fil-Kunsill
Nru. dok. preċ.:	8313/1/16 REV 1 EU RESTRICTED
Nru dok. Cion:	15116/15 + ADD 1 EU RESTRICTED
Suġġett:	Abbozzta' Deċiżjonital-Kunsillitawtorizza lill-Kummissjoni tiftaħ negozjati għal ftehim komprensiv dwar it-trasport bl-ajru bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha u l-Istati Membri tal-Assoċjazzjoni tan-Nazzjonijiet tax-Xlokk tal-Asja (ASEAN) fir-rigwardta' materji li huma esklużivament fil-kompetenza tal-Unjoni - Adozzjoni

Id-delegazzjonijiet isibu meħmuż l-abbozz ta' Deċiżjoni tal-Kunsill imsemmi hawn fuq, kif propost mill-Presidenza.

**ABBOZZ TA'  
DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**

**Li tawtorizza lill-Kummissjoni tiftah negozjati għal ftehim komprensiv dwar it-trasport  
bl-ajru bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha u  
l-Istati Membri tal-Assoċjazzjoni tan-Nazzjonijiet tax-Xlokk tal-Asja (ASEAN)  
fir-rigward ta' materji li huma esklużivament fil-kompetenza tal-Unjoni**

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 100(2) u 218(3) u (4) tiegħu,

Wara li kkunsidra r-rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni Ewropea,

Billi:

- (1) In-negozjati għandhom jinfethu bil-hsieb li jiġi konkluz ftehim komprensiv dwar it-trasport bl-ajru mal-Istati Membri tal-Assoċjazzjoni tan-Nazzjonijiet tax-Xlokk tal-Asja (ASEAN).
- (2) Il-Kummissjoni għandha tinħatar bħala n-negozjatur.
- (3) In-negozjati għandhom jitwettqu mill-Kummissjoni f'konsultazzjoni mal-kumitat speċjali u f'konformità mar-rwoli rispettivi tal-istituzzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 13(2) tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u fl-Artikolu 218 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, kif interpretati mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

## RESTREINT UE/EU RESTRICTED

- (4) Sabiex tirrispondi bl-aħjar mod fl-interessi tal-politika tal-Unjoni dwar l-avjazzjoni esterna, l-awtorizzazzjoni għan-negozjati għandha tkun limitata fiż-żmien bil-possibbiltà ta' estensjoni. Qabel il-perijodu ta' skadenza, il-Kunsill għandu jivvaluta, abbażi ta' Rakkomandazzjoni mill-Kummissjoni, jekk huwiex fl-interess tal-Unjoni li jitkomplew in-negozjati, b'kont meħud tal-pożizzjoni tal-Istati Membri tal-ASEAN, il-progress tan-negozjati kif ukoll fatturi oħra rilevanti għal din il-valutazzjoni. Tali awtorizzazzjoni limitata fiż-żmien bil-possibbiltà ta' estensjoni ma għandux ikollha l-impatt li tirrestringi s-setgħa tan-negozjatur tal-Unjoni waqt li jkun qed jinneozja mal-Istati Membri tal-ASEAN.

ADOTTA DIN ID-DEĊIŻJONI:

DECLASSIFIED

## RESTREINT UE/EU RESTRICTED

### *Artikolu 1*

Il-Kummissjoni b'dan hija awtorizzata tinnegozja, fisem l-Unjoni, ftehim komprensiv dwar it-trasport bl-ajru mal-Istati Membri tal-Assoċjazzjoni tan-Nazzjonijiet tax-Xlokk tal-Asja (ASEAN), fir-rigward ta' materji li huma esklużivament fil-kompetenza tal-Unjoni.

### *Artikolu 2*

Il-Kummissjoni għandha twettaq in-negozjati f'konformità mad-direttivi ta' negozjar stabbiliti fl-Anness għal din id-Deċiżjoni. Id-direttivi ta' negozjar ma jistgħux jinqraw bħala li jaffettwaw b'xi mod il-kompetenzi rispettivi tal-Unjoni u l-Istati Membri.

### *Artikolu 3*

In-negozjati għandhom jitwettqu f'konsultazzjoni mal-Kumitat Speċjali u f'konformità mal-proċedura stipulata fit-Taqsima 2 tal-Anness għal din id-Deċiżjoni.

### *Artikolu 3a*

Din id-Deċiżjoni għandha tkun valida għal perijodu ta' erba' snin mid-data tal-adozzjoni tagħha. Sa mhux aktar tard minn sitt xhur qabel l-iskadenza tal-validità tad-Deċiżjoni, il-Kummissjoni tista' tippreżenta Rakkomandazzjoni lill-Kunsill biex jiġi estiż il-perijodu ta' validità ta' din id-Deċiżjoni. Il-Kunsill jista' jiddeċiedi li jestendi l-perijodu ta' validità wara valutazzjoni b'kont meħud tal-progress tan-negozjati, il-pożizzjoni tal-Istati Membri tal-ASEAN, kif ukoll ta' fatturi oħra rilevanti għal din il-valutazzjoni.

### *Artikolu 4*

Din id-Deċiżjoni hija indirizzata lill-Kummissjoni.

Magħmul fi Brussell,

*Għall-Kunsill*

*Il-President*

**DIRETTIVI TA' NEGOZJAR**

**ghal**

**ftehim komprensiv dwar it-trasport bl-ajru**

**mal-Istati Membri tal-Assoċjazzjoni tan-Nazzjonijiet tax-Xlokk tal-Asja (ASEAN)**

**TAQSIMA 1**

**1. OBJETTIVI TAN-NEGOZJAR**

Abbażi tar-relazzjonijiet politiċi u ekonomiċi mill-qrib bejn l-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem "UE") u l-Istati Membri tal-Assoċjazzjoni tan-Nazzjonijiet tax-Xlokk tal-Asja (minn hawn 'il quddiem "ASEAN"), jeħtieg li l-ftehim ikun ikopri firxa ta' kwistjonijiet bil-għan li essenzjalment jinfetaħ is-suq bejn l-UE u l-ASEAN sabiex it-trasportaturi taż-żewġ naħat gradwalment ikunu jistgħu jipprovdu bla xkiel is-servizzi tagħhom fuq il-bażi ta' prinċipji kummerċjali u jkunu jistgħu jikkompetu fuq bażi ġusta u ekwa u soġġett għal kondizzjonijiet regolatorji armonizzati.

L-għan tan-negozjati mal-Istati Membri tal-ASEAN għandu jkun li gradwalment u reċiprokament jinfetaħ l-aċċess għas-suq u jittejbu l-kooperazzjoni u l-konvergenza regolatorji. L-objettiv ta' dawn in-negozjati għandu jkun il-konklużjoni ta' ftehim komplut bejn blokk u ieħor, inkluż bħala mezz li jikkontribwixxi għat-tisħiħ tar-relazzjonijiet bejn l-UE u l-ASEAN f'settur strateġiku.

Il-ftehim għandu jipprevedi kondizzjonijiet ugwali għall-aċċess għat-trasportaturi bl-ajru tal-UE kollha għas-suq tal-ASEAN.

**2. AMBITU TAL-FTEHIM**

Ftehim komprensiv dwar it-trasport bl-ajru jippermetti lill-Partijiet jistabbilixxu qafas ċar u koerenti li fih jistgħu jiżviluppaw b'mod kostruttiv ir-relazzjonijiet futuri tagħhom dwar l-avjazzjoni.

## RESTREINT UE/EU RESTRICTED

Il-qafas ikun ibbażat fuq pakkett generali ta' drittijiet u obbligi biex tiġi żgurata u promossa, fost oħrajn u sa fejn ikun possibbli, l-approssimazzjoni ta' liġijiet dwar l-avjazzjoni f'konformità mal-istandards u l-leġislazzjoni rilevanti tal-UE fl-oqsma tas-sigurtà, is-sikurezza, il-ġestjoni tat-traffiku tal-ajru, l-infrastruttura tal-avjazzjoni, l-istandards ambjentali, il-kompetizzjoni, il-protezzjoni tal-konsumatur, is-sistemi ta' riservazzjoni kompjuterizzati u l-aspetti soċjali. Il-ftehim ikopri għadd ta' kwistjonijiet, bl-għan li jiġi żgurat ftuħ tas-swieq gradwali, reċiproku, sostenibbli u bilanċjat akkumpanjat minn proċess ta' kooperazzjoni regolatorja lejn il-konverġenza, filwaqt li jiġi pprovdut livell adatt ta' flessibilità (eż. fir-rigward tal-perijodi transizzjonali). Il-ftehim ma għandux inaqas il-livell ta' aċċess għas-suq maħluq minn ftehimiet bilaterali eżistenti bejn l-Istati Membri tal-UE u l-Istati Membri tal-ASEAN.

- (1) Il-Kummissjoni għandha tiżgura li l-ftehim ikun konsistenti mat-Trattat u l-leġislazzjoni tal-UE rilevanti.
- (2) Il-ftehim għandu jiżgura li t-trasportaturi bl-ajru kollha tal-UE jkunu ttrattati b'mod ugwali u b'mod nondiskriminatorju, irrispettivament min-nazzjonalità, fil-materji kollha koperti mill-ftehim u għandha tkun nulla u bla effett kwalunkwe riżerva magħmula f'dan ir-rigward minn kwalunkwe Parti għall-ftehim.
- (3) Il-ftehim għandu jipprevedi mekkaniżmi adegwati għall-verifika u l-iskambju ta' informazzjoni, bil-għan li tiġi żgurata fiduċja reċiproka fl-issodisfar tal-obbligi li tiegħu, sabiex jiġu żgurati kondizzjonijiet ekwivalenti ta' kompetizzjoni.
- (4) Il-ftehim għandu jinkludi dispożizzjoni relatata mal-applikazzjonijiet minn trasportaturi bl-ajru għall-awtorizzazzjoni li joperaw. Id-dispożizzjoni għandha tkun ibbażata fuq proċeduri b'dewmien minimu u għat-trasportaturi bl-ajru tal-UE tirrifletti d-dispożizzjoni tat-Trattati tal-UE u l-liġi tal-UE dwar il-liċenzjar.
- (5) Għandha titqies dispożizzjoni li tippermetti l-prospett ta' liberalizzazzjoni ulterjuri jew sħiħa tas-sjieda u l-kontroll ta' trasportaturi bl-ajru bbażata fuq il-prinċipji tar-reċiproċità u l-opportunitajiet indaqs.

## RESTREINT UE/EU RESTRICTED

- (6) Il-ftehim għandu jkollu l-għan tal-liberalizzazzjoni tas-suq tat-trasport bl-ajru bejn l-UE u l-ASEAN u jipprovdi l-bażi għal kompetizzjoni ġusta u miftuħa soġġetta għal kondizzjonijiet regolatorji li japplikaw b'mod indaqs għat-trasportaturi tal-UE u tal-ASEAN. Inkella ma jinkisibx l-oġettiv importanti li jinholqu kondizzjonijiet ekwivalenti ta' kompetizzjoni. Huwa għalhekk importanti li jiġu identifikati l-oqsma ewlenin li għalihom iridu jinkisbu kondizzjonijiet ekwivalenti ta' kompetizzjoni, filwaqt li jittiehed kont tal-interessi tal-konsumaturi u t-trasportaturi bl-ajru. Għandhom jiġu identifikati u vvalutati d-diskrepanzi potenzjali bejn ir-regoli tal-UE u tal-ASEAN f'dawn l-oqsma. Dan iħejji l-bażi għall-iżvilupp tal-qafas regolatorju għal tali ftehim.

Il-liberalizzazzjoni tat-suq tat-trasport bl-ajru bejn l-UE u l-ASEAN għandha tinkludi fuq bażi reċiproka - għas-servizzi tal-passiġġieri u dawk ta' kombinazzjoni - id-drittijiet tat-traffiku tat-tielet u r-raba' libertà u d-drittijiet tat-traffiku tal-ħames libertà għas-servizzi intra-UE u intra-ASEAN; għas-servizzi tal-merkanzija kollha, din għandha tinkludi d-drittijiet tat-traffiku tat-tielet, ir-raba' u l-ħames libertà.

- (7) Il-ftehim għandu jipprevedi dispożizzjonijiet dwar is-sikurezza u s-sigurtà fl-ajru li jkunu kemm jista' jkun stretti. L-oġettiv għandu jkun li jinkisbu livelli li jkunu komparabbli ma' dawk milhuqa fl-Unjoni u, fejn ikun applikabbli, f'konformità mal-Istandards u l-Proċeduri u l-Prattiki Rakkomandati għal Servizzi tan-Navigazzjoni bl-Ajru (Standards And Recommended Practices and Procedures for Air Navigation Services) internazzjonalment rikonoxxuti.

- (8) Il-ftehim għandu jinkludi dispożizzjonijiet solidi dwar kompetizzjoni ġusta u dwar għajnuniet mill-Istat sabiex jiġu żgurati kondizzjonijiet ekwivalenti ta' kompetizzjoni għall-operaturi kollha tas-suq. Il-mudell Ewropew fuq il-kompetizzjoni ġusta, l-hekk imsejha "klawżola dwar il-kompetizzjoni ġusta", għandu jintuza bħala bażi għan-negozjati, u l-prinċipji tiegħu kollha għandhom jithaddnu fil-ftehim.

Il-ftehim għandu jinkludi dispożizzjonijiet li jiżguraw it-trasparenza, b'mod partikolari fir-rigward ta' informazzjoni finanzjarja u ta' kontabilità, sabiex tiġi garantita l-konformità mar-rekwiżiti tal-ftehim.

- (9) Il-ftehim għandu jkopri dispożizzjonijiet dwar il-flessibilità operazzjonali u kummerċjali (eż. aspetti ta' intermodalità bejn il-mezzi differenti ta' trasport).

## RESTREINT UE/EU RESTRICTED

- (10) Il-ftehim għandu jinkludi dispożizzjonijiet li jiżguraw li l-politiki u l-liġijiet rispettivi tal-Partijiet jippromwovu livelli għolja ta' protezzjoni fil-qasam tax-xogħol u f'dak soċjali u għandu jinkludi dispożizzjonijiet li jiżguraw li l-opportunitajiet li nholqu mill-ftehim ma jfixklux il-legislazzjoni u l-istandards domestiċi relatati max-xogħol u l-infurzar tagħhom. Il-ftehim għandu jimmira wkoll lejn il-promozzjoni ta' standards u ftehimiet maqbulin internazzjonalment fil-qasam tax-xogħol u f'dak soċjali, li huma ta' rilevanza għas-settur tal-avjazzjoni, b'mod partikolari dawk definiti mill-Konvenzjonijiet Ewlenin tal-Organizzazzjoni Internazzjonali tax-Xogħol (ILO), u l-implimentazzjoni effettiva tagħhom.
- (11) Il-ftehim għandu jfakkar fl-importanza u l-urġenza tal-azzjoni dwar il-klima u fl-importanza li għandha tingħata lill-istandards ambjentali rilevanti għall-avjazzjoni. Filwaqt li jippermetti djalogu eqreb dwar miżuri globali, għandu jippromwovi wkoll standards u legiżlazzjoni rilevanti tal-UE, u jippreserva bis-sħiħ l-awtonomija regulatorja ta' kull Parti biex tiżviluppa u żżomm legiżlazzjoni adegwata għall-indirizzar ta' materji klimatiċi u ambjentali.
- (12) Il-ftehim ma għandux jipprojbixxi t-tassazzjoni fuq bażi diskriminatorja ta' karburant tal-ingenji tal-ajru fornut lil ingenju tal-ajru għal titjiriet bejn żewġ punti fit-territorju ta' Parti, inklużi titjiriet bejn żewġ Stati Membri tal-Unjoni Ewropea.
- (13) Għandu jkun hemm enfasi partikolari fuq li jiġu solvuti kwistjonijiet ta' "nagħmlu negozju".
- (14) Il-ftehim ma għandux jaffettwa l-qasam tal-VAT. Barra minn hekk, il-ftehim ma għandux jaffettwa d-dispożizzjonijiet tal-ftehimiet rispettivi fis-seħh bejn Stat Membru tal-UE u Stat Membru tal-ASEAN għall-evitar ta' tassazzjoni doppja fir-rigward ta' taxxi fuq introjtu u kapital.
- (15) Il-ftehim għandu jiżgura li t-trasportaturi kollha jkunu liberi li jibagħtu fondi li jaqilgħu lokalment mingħajr restrizzjonijiet, lill-pajjiż jew il-pajjiżi tal-għażla tagħhom, minnufih, f'munita li tista' tinqaleb liberament fir-rata tal-kambju tas-suq.

## RESTREINT UE/EU RESTRICTED

- (16) Il-ftehim għandu jipprevedi l-possibbiltà għall-adeżjoni futura tan-Norveġja u l-Iżlanda u potenzjalment pajjiżi terzi oħrajn.
- (17) Il-ftehim, li għandu jkun ugwalment awtentiku bil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE, għandu jinkludi klawwola lingwistika għal dak il-għan.

### 3. STRUTTURA TAL-FTEHIM

Mad-dhul fis-sehħ tiegħu, il-ftehim finali ser jiddomina fuq id-dispożizzjonijiet rilevanti tal-ftehimiet bilaterali eżistenti dwar is-servizzi tal-ajru bejn l-Istati Membri tal-UE u l-Istati Membri tal-ASEAN, b'kont meħud tal-Ftehimiet Orizzontali dwar it-Trasport bl-Ajru bejn l-UE u Singapore, il-Malaġja, il-Vjetnam u l-Indoneżja.

Tista' tigi proposta l-implimentazzjoni ta' ċerti elementi ta' ftehim finali f'approċċ gradwali, speċjalment, il-liberalizzazzjoni tas-suq tat-trasport bl-ajru bejn l-UE u ASEAN.

Il-Kummissjoni għandha tinnegozja klawwoli xierqa sabiex tapplika b'mod proviżorju l-ftehim bejn l-iffirmar u d-dhul fis-sehħ tiegħu.

### 4. ĠESTJONI TAL-FTEHIM

Kull parti ser tkun responsabbli għall-infurzar tal-ftehim fit-territorju tagħha u fir-rigward ta' ċittadini u t-trasportaturi tal-ajru tagħha.

Għandu jiġi stabbilit Kumitat Kongunt tar-rappreżentanti tal-Partijiet, li għandu jkun responsabbli għall-amministrazzjoni tal-ftehim u għall-implimentazzjoni tajba tiegħu.

Il-ftehim għandu jinkludi mekkanizmu rapidu, effettiv u vinkolanti għar-risoluzzjoni tat-tilwim, li jiżgura li l-ftehim jiġi applikat tajjeb.

## RESTREINT UE/EU RESTRICTED

Minkejja l-mekkanizmu għar-risoluzzjoni ta' tilwim, il-Ftehim għandu jinkludi dispożizzjonijiet li jridu jiġu applikati f'każ li ma jintlaħqux l-obbligi tal-Ftehim, bħall-possibbiltà tal-adozzjoni ta' miżuri adatti ta' salvagwardja jew is-sospensjoni shiha jew parzjali tad-drittijiet jew il-privileġġi mogħtija skont it-termini tal-Ftehim.

### 5. TWETTIQ TAN-NEGOZJATI

Il-Kummissjoni għandha twettaq in-negozjati skont dawn id-direttivi u tiżgura koordinazzjoni xierqa ma' negozjati li jkunu għaddejjin u dawk futuri f'oqsma rilevanti oħrajn.

DECLASSIFIED

TAQSIMA 2

PROĊEDURA GHAN-NEGOZJATI

Il-Grupp ta' Hidma dwar l-Avjazzjoni huwa dezinjat bhala l-Kumitat Speċjali biex jassisti lill-Kummissjoni fin-negozjati.

In-negozjati għandhom jithejjew ferm minn qabel. Għal dan il-għan, il-Kummissjoni għandha, malajr kemm jista' jkun, tinforma lill-Kumitat Speċjali dwar l-iskeda anticipata u l-kwistjonijiet li għandhom jiġu nnegozjati u għandha tibgħat lill-Kumitat Speċjali d-dokumenti rilevanti kollha.

In-negozjati għandhom jitwettqu b'mod li jiżgura konsultazzjoni sħiħa u f'waqtha mal-partijiet interessati kollha tul in-negozjati.

Kull sessjoni ta' negozjati għandha tiġi preċeduta minn laqgħa tal-Kumitat Speċjali sabiex il-Kumitat Speċjali jkun jista' jifformula opinjonijiet u parir rigward in-negozjati. Il-Kummissjoni għandha tipprovdi lill-Kumitat l-informazzjoni kollha neċessarja sabiex ikun jista' jagħmel monitoraġġ tal-progress fin-negozjati.

Il-Kummissjoni għandha tirrapporta bil-miktub lill-Kumitat Speċjali dwar l-eżitu u l-progress tan-negozjati wara kull sessjoni ta' negozjar, fil-każ ta' xi żvilupp ġdid u, fi kwalunkwe każ mill-inqas kull tliet xhur.

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 17 TUE, il-Kummissjoni tista' tistieden lill-membri tal-Kumitat Speċjali biex jassistuha bhala esperti fin-negozjati.